

COMPACT
disc
VIDEO CD

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

茶花女

Study English by Seeing Movies

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD

原著/ Alexandre Dumas Fils
小仲马

导演/ George Cukor
乔治·库克

主演/ Greta Garbo
葛丽泰·嘉宝
Robert Taylor
罗伯特·泰勒

看电影学英语

茶花女
Camille

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

茶花女 Camille

电影英语研究室／编译

原著

Alexandre Dumas Fils

小仲马

导演

George Cukor

乔治·库克

主演

Greta Garbo

葛丽泰·嘉宝

Robert Taylor

罗伯特·泰勒

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7 - 80179 - 259 - 9

I. 茶... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126605 号

茶花女

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市人民文学印刷厂

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 69.5

字 数: 3000 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数: 5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价: 235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究



影片简介

十九世纪花都巴黎的社交圈充斥着欢乐的俊男美女。美丽的茶花女玛格丽特约见范维尔男爵，却阴错阳差与青年亚蒙相识。玛体弱多病，亚蒙每天送茶花探视病情，玛得知后深受感动，邀亚蒙参加生日宴会。宴会中人人竞逐欢乐，无视玛之病痛，只有亚蒙见之生怜，闯入闺房对她示爱，以款款深情捕获了玛。不料，两人幽会时，男爵取消莫斯科之行折回。亚蒙吃了闭门羹，以为玛蓄意骗他，遂计划出国远游，并写信斥责她无情。玛赶去见他并互吐心意。玛决意和男爵分手，随亚蒙到乡间调养身体。亚蒙父亲获知，劝她放弃亚蒙以免误他一生。玛真心爱亚蒙，因此允诺了亚蒙的父亲，骗亚蒙说要回到男爵怀抱而分手。不久亚蒙、男爵和玛在赌场相遇，亚蒙大赢，要玛跟他走，玛拒绝。亚蒙盛怒之下加以侮辱，波及男爵，变成两人间的决斗。男爵受伤，亚蒙畏罪潜逃。玛深爱亚蒙，拒绝任何资助，穷困潦倒，病情加重。待亚蒙了解真相，玛已撒手人寰。

本片改编自法国作家、戏剧家小仲马的同名小说。片中茶花女的扮演者葛丽泰·嘉宝因本片获一九三七年纽约影评人协会最佳女演员奖。

7-80179



茶花女 Camille

一八四七年

在巴黎欢乐的半个世界中，意气风发的男士与风云际会的女士在戏院、舞会和赌博场所中相遇，在那儿的规则是自由选择，游戏是浪漫艳事。这是一位活在繁华场中的美丽尤物的故事——玛格丽特·戈提耶。她以香槟灿烂其机智，而有时以眼泪明亮其双眸。

巴荣夫人花店

Barjon For the Lady of the Camellias.
And they're almost twice as large as usual.

Marguerite I shall have twice as many as usual tomorrow.

Prudence Twice as ma... Oh, don't listen to her. Barjon. I know what those things cost.

Barjon Aren't you willing to listen to her when she orders her hat and dresses from you?

Prudence They're an investment.

Marguerite Of course, I always order too many flowers, and too

巴荣 给山茶花女士的。它们几乎比平常大一倍呢。

玛格丽特 明天我要有比平常多一倍的量。

卜东施 多一倍……哎，别听她的，巴荣。我可知道这些东西的价钱。

巴荣 当她从你那儿订帽子和衣服时，难道你就不愿听从她？

卜东施 它们可是项投资咧。

玛格丽特 当然啦，我总是订太多的花，太多的帽子，一切都太



many hats, and too many everything. But I want them. To the theatre.

Prudence And there's no limit to your extravagance. Now, you won't be young forever. It's high time you settle something about your future, and I know the very man for you.

Marguerite Really?

Prudence Yes, really. Well, aren't you interested enough even to want to know who it is?

Marguerite Oh, yes, who is it?

Prudence It's Baron de Varville, one of the richest and most elegant gentlemen in Paris.

Marguerite One foot in the grave, I suppose, and a wig on his head.

Prudence Not at all, not at all, but the contrary. He's young and handsome. I heard it from one of the girls in my shop who heard from her valet? They'll be at the theatre tonight. That's why I wanted

多了。但是我想要啊。到戏院去。

卜东施 你的奢华浪费是没限度的。听好,你不会永远年轻。这是你对未来做个打算的最好时机,我认识一个非常适合你的男士。

玛格丽特 真的吗?

卜东施 没错,真的。哎呀,难道你都没兴趣想知道是谁吗?

玛格丽特 哦,好啊,是谁呀?

卜东施 是范维尔男爵,巴黎最富有和最优雅的男士之一。

玛格丽特 我想是一只脚在坟里,而且头上有一顶假发吧。

卜东施 绝对不是,绝对不是,正好相反。他年轻又英俊。我是从我店里的一个女孩那儿听来的。她是从她男仆那儿听来。他们今晚到戏院里。那就是为什么我要你打扮得这么漂亮的缘故。

you to look your best.

十九世纪花都巴黎的社交生活充满了欢乐的美女俊男。

Prudence Come here. I want to send a note, and I'd give you a handsome tip, if you get it to the right man. Do you know the Baron de Varville?

Usherette Yes, Madame.

Prudence Good. Well, that's done. We go this way. My dear, you're as good as a baroness already. Don't forget. I arranged it all.

Marguerite Where are we sitting?

Prudence Box A, of course. I always ask for Box A. The Baron can't miss it. Come. Panel girl, open Box A.

Panel girl Someone else is there. Good evening, Madame. Let me see your ticket.

Prudence Here.

Panel girl Why, this is Box B.

Prudence I asked for Box A.

Panel girl Well, if you'd wear your

卜东施 到这儿来。我要送个字条，如果你送对了人，我会付你一笔丰厚的小费。你可认识范维尔男爵？

女招待员 是的，夫人。

卜东施 好。哎，成了。我们往这边走。宝贝啊，你已经美好得像一位男爵夫人了。别忘了，我安排了这一切。

玛格丽特 我们要坐在哪儿啊？

卜东施 当然是 A 包厢啦。我一向是要求订 A 包厢的。男爵不会认错的。好啦，厢娘，打开 A 包厢。

厢娘 有别人在里面啦。晚上好，夫人。让我瞧瞧你的戏票。

卜东施 看吧。

厢娘 哎呀，这是 B 包厢的啊。

卜东施 我要的是 A 包厢。

厢娘 哎，你要是戴上眼镜，你就

spectacles, you'd see what
you're getting.

Prudence None of your...

Marguerite Well, so much...

Prudence Wait. Who's there?

Panel girl A friend of yours.

Prudence and Marguerite Olympe.

Panel girl Right.

Prudence Well, what's so funny about
it? I'd like to know.

Marguerite You arranged everything for
Olympe.

Prudence If you think I'm going to let a
cheating, lying wretch like
that intercept my plans, you'
re wrong. She's got to
change places with us.

Panel girl Well, fight it out, ladies.

Prudence My angel!

Olympe Marguerite - darling!

Prudence Oh, how are you, my dear?
How beautiful we look this
evening!

Marguerite That's nice perfume. What
is it?

Olympe That's my secret. And how
are you, you old robber?

看清楚你所买到的是几号
包厢的票了。

卜东施 不干你……

玛格丽特 哎呀, 这么多……

卜东施 等等。是谁在那儿?

丽娘 你的一位朋友。

卜东施和玛格丽特 奥兰普。

丽娘 没错。

卜东施 真是的, 我倒愿意知道那有
什么好笑的。

玛格丽特 你为奥兰普安排了一切。

卜东施 如果你以为我会让像那样
一个会欺骗、撒谎的恶妇阻
止了我的计划, 那你就错
啦。她必须跟我们交换位
置。

丽娘 唔, 决一雌雄吧, 女士们。

卜东施 我的天使!

奥兰普 玛格丽特, 亲爱的!

卜东施 哦, 你可好啊, 亲爱的? 今
天晚上我们看来多么美啊!

玛格丽特 那真是好香水。是什么牌
子?

奥兰普 那可是我的秘密。你可好
哪, 你这老贼?

Prudence You're great with teasing, aren't you? Is there any point in our staying out here, in this jam? Oh, look here, Olympe. There's been a little mistake about our tickets, and we want you to change boxes with us.

Olympe You say it. Why? But I can't understand as why you must sit in this box, when yours is just as good.

Marguerite Oh, you know, Prudence, she's a woman full of secrets. Even changing her course is a great mystery.

Prudence Some things have to be a mystery. But if you'll do what I ask you to do, I'll send you that fur cloak for a present.

Olympe It's a bargain. During the intermission, I'll move.

Prudence Come here, Marguerite.

卜东施 你可真会逗人哪,不是吗? 没其他地方了吗,何必待在这儿呢,在这挤人的地方? 哎呀,瞧瞧,奥兰普。我们的票出了一点差错,我们想要你跟我们换换包厢。

奥兰普 这可是你说的。为什么? 不过我无法理解为何你们必须坐在这包厢里,你的也一样好啊。

玛格丽特 哎呀,你知道的,卜东施,她是个充满秘密的女人。甚至连换个路线都是天大的秘密。

卜东施 有些事情必须是神秘事件。不过你若照我要求的去做的话,我会送你那件皮裘披风做礼物。

奥兰普 那就达成协议了。在中场休息期间,我会离开。

卜东施 来吧,玛格丽特。

卜东施尽一切可能为玛格丽特结交社会权贵巨富人士。

Usherette A note for Monsieur Le

女招待员 一封致男爵大人的短笺。

Baron. "There will be a seat in Box A for M. Le Baron de Varville with a certain lady who hopes he will honor her with his presence."

Baron de Varville Where's box A?

Usherette There, Monsieur Le Baron, at the left.

Baron de Varville Show me to my seat.

Usherette Doesn't Monsieur Le Baron wish to see the damsel?

Baron de Varville I'll wait, decide that later.

Olympe My dear, do you see that gentleman standing?

Marguerite Which one?

Olympe In the second row, on the aisle.

Marguerite Yes. Do you know him?

Olympe I know who he is. He's the fabulous rich de Varville, Baron de Varville.

Marguerite I didn't know that rich man ever looked like that.

Olympe Oh, this one does. He's looking at us. Be sure you're looking at him. I changed my

“在 A 包厢里有某位女士为范维尔男爵保留了位置，恭候光临。”

范维尔男爵 A 包厢在哪儿？

女招待员 那边，男爵大人，靠左面。

范维尔男爵 带我到我的座位去。

女招待员 难道男爵大人不想去见那位女士吗？

范维尔男爵 我等一下，待会儿再决定。

奥兰普 亲爱的，你可见到那位站着的男士？

玛格丽特 哪一位？

奥兰普 第二排，靠走道。

玛格丽特 见到了。你认识他吗？

奥兰普 我知道他是何许人。他是巨富范维尔，范维尔男爵。

玛格丽特 我不知道有钱人会长得像那样子。

奥兰普 哦，这个人就是。他正在看我们呢。确信你正看着他。我改变主意了，卜东施。你

mind, Prudence. You can keep your fur cloak. The Baron de Varville is on his way to this box, and I'm going to stay and meet him.

Marguerite But he's coming here to meet me.

Olympe Oh, so that's what you had up your sleeves.

Prudence I invited him to join us here myself.

Olympe Nothing could be better. Thank you, my dear Prudence, for arranging it. For having done so much, you really must let me receive him alone.

Marguerite Unfortunately, I like him, too.

Olympe Why unfortunately?

Marguerite Because his eyes have made love to me all the evening.

Olympe That's a lie. He barely glances at you. I never took my glasses from his face, except for an instant, to let him

可保留着你的皮裘披风了。范维尔男爵朝这包厢走过来了,我要待在这儿见见他。

玛格丽特 但他是要来这儿见我的啊。

奥兰普 哦,所以你们才这么神秘兮兮的。

卜东施 我亲自邀请他来我们这儿的。

奥兰普 再好不过了。我亲爱的卜东施,谢谢你安排了这一切。既然做了这么多,你真应该让我单独接待他呢。

玛格丽特 很不幸,我也喜欢他。

奥兰普 为什么是不幸呢?

玛格丽特 因为他的眼睛整晚都在对我示爱。

奥兰普 那可是谎言。他仅仅看了你一眼。我从没有把望远镜从他脸上移开过,除了离开一下,让他看清我的脸。

see mine.

Marguerite Perhaps that was the instant he smiled at me.

Olympe He did not smile at you, and he won't meet you here.

Marguerite Then he must look for me somewhere else.

Prudence Sit down, Marguerite. Listen, Olympe, I appeal to your sense of honor. You have such a thing?

Olympe Oh, shut up, you dreadful old woman, and get out of here, before I have you dragged out.

Marguerite Oh, come, come, Prudence. You really are a fool, Olympe.

Olympe You're a fool. Or you know that Prudence is nothing but an old vulture.

Prudence Vul...? she called me a vulture. That one, who'd pick a dead man's pocket!

Olympe Now, I'll tell you something else. If you don't stop being so easy-going with your

玛格丽特 或许,就在那一下他对我微笑。

奥兰普 他没有对你微笑,并且他不会在这儿见到你。

玛格丽特 那么他得在别的地方找我了。

卜东施 坐下来,玛格丽特。听好,奥兰普,我请求你表现出荣誉感。你可真是个……

奥兰普 哎呀,闭嘴,你这可恶的老女人,在我拖你出去之前,滚出这儿。

玛格丽特 喔,好了,来吧,卜东施。你真是傻瓜呢,奥兰普。

奥兰普 你才是傻瓜。否则你就会明白卜东施只不过是老秃鹰罢了。

卜东施 秃……她竟然叫我是秃鹰。会翻找死人口袋的人才是秃鹰!

奥兰普 好啦,我告诉你一件别的事情。如果你再这样随便乱花钱的话,你会提前在阴沟

money, you'll land in the gutter before you're through, or back in that farm where you came from, milking cows and cleaning up hen houses.

Marguerite Cows and chickens make better friends than I've ever met in Paris.

Prudence Come here! Stop the Baron from going to Box A. Tell him to join us in Box B. Hurry! Hurry!

Usherette Monsieur Le Baron! There has been a mistake, Monsieur Le Baron. The lady who sent you the note does not wish you to go to Box A, but to join her and her friend in Box B.

Olympe Oh, so it is you. Do come in, Monsieur.

Usherette But your answer, Monsieur Le Baron.

Baron de Varville You may say that for the moment, I am engaged.

里丧命,或者是回到你原来的农场,挤牛奶和清理鸡舍去。

玛格丽特 牛和鸡可比我在巴黎遇到的人够朋友。

卜东施 来一下! 阻止男爵走向 A 包厢。告诉他到 B 包厢来跟我们会面。快点! 快点!

女接待员 男爵大人! 出了点差错, 男爵大人。递送短笺的女士不希望你去 A 包厢, 而是到 B 包厢与她和她的朋友会面。

奥兰普 哦, 果然就是你。请进呀, 先生。

女接待员 那你的答复呢, 男爵大人。

范维尔男爵 你可以说现在我已有约了。

富有男士人人爱,但是各人所属意者不同。

Marguerite Are you following me?

Armand Yes, you? Well, you did smile at me a moment ago, didn't you?

Marguerite Well, you tell me first whether you smiled at me or at my friend.

Armand What friend?

Marguerite You didn't even see her.

Armand No.

Marguerite That's very nice.

Armand I was just wondering if you would ask me to sit down if I knocked at the door at the box.

Marguerite Why not? We really seem fitted to meet this evening, didn't we?

Armand Fate must have had something to do with this. I hoped for it so long. You don't believe me.

Marguerite No.

Armand The first time I saw you was a

玛格丽特 你是在跟随着我吗?

亚蒙 是的,你……呃,你刚才确实对我微笑了,不是吗?

玛格丽特 唔,你先告诉我你是对我微笑,还是对我的朋友。

亚蒙 什么朋友?

玛格丽特 你连看都没看见她。

亚蒙 没有。

玛格丽特 很好。

亚蒙 我只是在想如果我敲了那包厢的门,你是否愿意请我坐下。

玛格丽特 为什么不呢? 我们确实适合今晚相见,不是吗?

亚蒙 命运一定跟这件事有关联。我盼望好久了。你不相信我。

玛格丽特 没错。

亚蒙 第一次我见到你是在一年

year and a half ago, you were in an open carriage and dressed in white. I saw you get out and go into a shop in Plaza La Boshe.

Marguerite Yes. That might have happened. I used to go to a dressmaker in Plaza La Boshe.

Armand You're wearing a thin dress with miles of ruffles, a large straw hat, and embroidered shawl, a single bracelet and a heavy gold chain. And of course, the camellias at your waist.

Marguerite You have a marvelous memory, haven't you?

Armand The next time was at the Opera Comique. You were sitting in a box with a fur coat on, and Gaston, a chap whom I know who knows you, said Marguerite's been ill. And that hurt me. The next time...

Marguerite Tell me, if all you say is true, why have you never

半以前。你坐着一辆敞蓬马车并且身穿白衣。我见到你下了车,走进了一家在波希广场的商店。

玛格丽特 没错,可能有过。我习惯到波希广场找一位服装师。

亚蒙 你穿着一件有着长长羽饰的薄洋装。一顶大草帽,一条绣花的披肩,一个手镯,还有一条重重的金链子。当然了,腰上还戴着茶花。

玛格丽特 你有惊人的记忆力,不是吗?

亚蒙 第二次是在喜剧歌剧场。你穿着一件皮裘大衣,坐在一个包厢内,而盖斯东,我知道他认得你,说玛格丽特一直生着病。而那使我心痛。下一次……

玛格丽特 告诉我,如果你所说的是真的,为何你以前不曾跟我

spoken to me before?

Armand Well, in the first place, I didn't know you.

Marguerite You didn't know me tonight.

Armand No, but after you smiled at me, I knew you wouldn't mind.

Marguerite And now, since you've met me.

Armand Now, I know that I love you, and have loved you since that first day.

说过话呢?

亚蒙 呃, 首先, 我不认识你。

玛格丽特 你今晚也不认识我呀。

亚蒙 没错, 然而你对我微笑以后, 我就知道你不介意了。

玛格丽特 而现在, 自从你认识我之后。

亚蒙 现在, 我知道我爱你, 而且自从见你的第一天以后就爱上你了。

阴差阳错亚蒙得以结识倾慕已久的玛格丽特。

Prudence After what happened, I had to have a brandy.

Gaston And after that, two brandies.

Prudence Yes, and then he made me have another.

Marguerite Well. That's only four. Suppose you go and have another, Prudence, and then wait a little, you can have another.

卜东施 事情发生后, 我必须喝一杯白兰地。

董斯东 那事情过后, 又喝了两杯白兰地。

卜东施 没错, 接着他强迫我喝了另一杯。

玛格丽特 哎, 只是四杯而已。倘若你再去喝一杯, 卜东施, 然后等一会儿, 你可以要另一杯。